

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 11 (1909)

Artikel: Ina nuviala ord la Provence
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882102>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

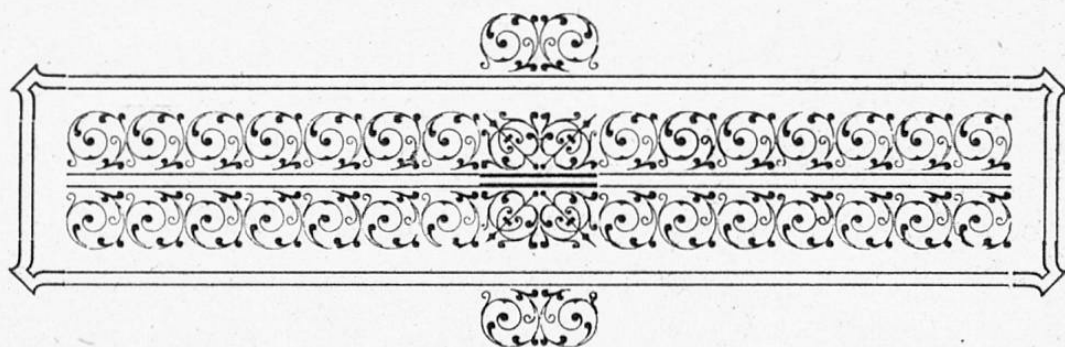
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Ina nuviala ord la Provence.

Il present «Ischi» contegn in rapport, co la Romania cul pievel ha fatg fiasta en honor e memoria de nies genial G. C. Muoth; quella annad' astga bein era portar ina notizia davart ina fiasta dil félibrige e dil pievel provenzal, celebrada ad Arles ils 30 de Matg 1909, per gloria dil poet Frederi Mistral, naschius ils 8 de September 1830 a Maiano. —

Ferton che nus Romontschs havein, sco igl ei era cun raschun usitau, schau ir tier Niesse-gner nies poet, avon che tschentar ad el plattas de memoria, han ils provenzals spel Rhodan tochen giu tier la mar fatg fiasta per lur herox dil spért, tochen che quel ei aunc vivs e viscals en lur miez enten la patria terrestre.

Suondond rapports de schurnals franzos vi jeu allegar quella fiasta provenzala, ton pli che Mistral e Muoth han empau semegliadetgna de

talents e merets. L' honur dada schi rehamein a Mistral, ha en sia moda era Muoth meritau. —

Jeu hai avon mei in maletg dil teater antic d' Arles, che fa endament monuments e ruinas de semegliants marcaus vegls romans. En quei liug classic, che ha viu la svilupaziun della cultura tras tonts tschentaners, leu demaneivel dil Museon Arlaten inaguraus daquort, sesaulza pia la statua de bronz de Mistral, discuvretga quei di festiv.

La damaun avon l' entschatta della festivitât vegn Mistral silla plazza dil forum, volva vi empau cun sia canna il vel, che cuviera il monument, considerescha sia atgna fatscha culada, e di cun bucca rienta tier sculptur Theodor Rivière, ch' ei ual presents:

M' avès fa ben joueine et ben beu, mai m' aves pas auboura dou constat dou souleou! — Vus haveis fatg mei bein giuvens e bials, mo haveis buca drizau encunter la vart dil solegl. Igl autur della statua rispunda: «Il solegl vegn adina a vegnir per visitar vus, miu car magister.»

Da tuttas varts della Frontscha, perfin ord Scandinavia e l' America eran persunas eminentas de literatura e d' art arrivadas ad Arles e serimnadas cul pievel dil Languedoc, il qual en emprema lingia vuleva dar honur al cantadur incomparabel de sia tiara, de siu solegl, de sias tradiziuns.

Entuorn il monument en in rin serrau eis ei reservau plaz per las persunas en uffezi, pils envidai, per Mistral e sia dunna. Allas 10 avon miezdi arriv' el ord in hotel vischinont, accompagnaus sco in de nos mistrals sin cumin da tamburins e fifers, che sunan sia canzun renomada la «Coupo Santo» (Mira egl Ischi VII. pag. 108 la traducziun). Il refrain della canzun: «Cuppa pleina, sontga tscheina, fai quorer sur tiu ur Divina ardur, e dretg' amur cun forza e vigur!» vegn cantaus da tut il pievel present cun entusiasmus meridional. Il vegl poet vegn acclamaus, salidaus, embratschaus. E Mistral ei schon commuentaus tier larmas: el bragia; el, il curaschus, il gagliard e ferm!

El e sia signura vegnan envidai d' occupar lur plaz de seser amiez il rudi dils numerus commembers ed amitgs dil felibrige. La figura de bronz vegn scuvretga e la populaziun cloma: Vivo Mistrau! Vive Mistral!

Il president dil comite pil monument pronunziescha ussa in disquors, ch' el concluda, seviults tier Mistral, aschia: «Meister, nus havein eregiu a Vus quella statua, perquei che, garegiand de compartgir adina cun la Provence la honor e ventira da Vus contonschida, Vus haveis surdau generusamein Vies premi «Nobel» al Museon Arlaten el palaz Laval-Castellane; perquei che tras

il heros dil felibrige, al qual Vus haveis consecrau vegn onns de Vossa carriera poetica, Vus haveis fatg fetg ver, che nies lungatg ei veramein in lungatg e haveis componiu ils artechels de lescha, che dominan el; in monument haveis retschert, perquei, che Vus esses igl apiestel della decentralisaziun, l'incarnaziun de la Provence e haveis resistiu all'attracziun della capitala; perquei, che Vus haveis vuliu viver vossa entira biala veta denter agricolans ed haveis fatg nescher tuttas Vossas ovras sut nies solegl caliront e favugn victorius, en la quort de Maiano, quei liug de poesia biblica, idillica, en compagnia de Vossa graziusa signura, exempel de buontat, carinadat e premura conjugala. . . Il bien Diu mantegni Vus per la gloria della Provenza, della republica, la gronda patria, la Frontscha ton carezada.»

Finida l'emprema rietscha de plaids, suonda in bi intermezzo: Ina compagnia de giuvnas «Marias» (Mireio=—Maria) arriva neutier e vegn «presentada al cantadur della «Mireio.» Mistral embratscha ellas tuttas cun curtesia.

Ussa entscheiva la recitaziun de pliras poesias dil Mistral, applaudidas dal pievel. Era la regina della Rumenia, la poeta «Carmen Sylva», ha termess in delegau, in prenci, che salida Mistral.

Sin quei pronunziescha il delegau dil guvernement, Sgr. Dujardin-Beaumetz, in disquors re-

marcabel, che characterisescha il talent e meret de Mistral:

Il guvernement della republica, ensemen culs artists franzos prendien part de quella festivaziun dil niebel poet, fegl attaschau della Provenza, che ha cantau cun accents nunemblideivels il geni de sia tiara nativa ed augmentau aschia il glorius patrimoni della naziun.

Quella fiasta hagi il dubel character, d'esser en inaga la glorificaziun dina naziun e la glorificaziun din um, ch'ei poeticamein la pli aulta expressiun della naziun. Mistral seigi in de quels rars artists, che hagi giu ne predecessurs ne exempels. El seigi en certa moda la flur senza dil spért provenzal: Ed aunc vivs seigi el passaus en l'immortalitat.

Igl oratur communichescha finalmein, che Frederi Mistral ei numnaus commandant della legiun d'honor. Il poet sto passar silla tribuna, nua che las enzennas digl uorden nazional vegnan fermadas ad el sil pèz. Viv legherment lundergiu da part de tut il pievel! Mistral di cun vusch tremblonta: «Per remercia de touti li belli causo que venoun d'estre dicho, permettez-mi de vous récita l'invoucation de Mireio!» Igl εμπrem vers de quei bi cant:

«Canto une chatto de Prouvenço!» ei de leger era leu al pei dil monument. E daveras Mis-

tral porta avon l' entschatta de siu epos (cf. Ischi VII. pag. 90 ss.) e suenter intonescha la musica il himni nazional franzos e lu il himni provenzal: «Coupo santo e versato,» che diesch melli liaungas contan alla fin.

Alla fin vegn il poet, puspei commuentaus tochen tier larmas, compignaus tier siu hotel. Suenter miezdi assista Mistral alla representaziun de «Mireille» en l' arena. Cun el miran 120,000 aspectaturs quei giug poetic. Quei ei stau ina fiasta en bia graus remarcabla. —

En quella tiara dil lungatg d' «o» vegn il sempel paster sillas vastas planiras aunc ditg a semiar e seregordar de quei um honorau cun tal' affecziun da sia naziun. E las seras, cura ch' il ferm favugn sgurdina si la puorla dals straduns alvs della tiara e schula entuorn las preits dellas casas, vegn il tat en stiva aunc ditg a raquintar als affons la praula della princessa maltractada, che stueva survir sco fumitgasa el palaz de sia mumma e surfierer las beffas e leffas de sia sora squidussa.

Ed il vegl vegn a raquintar als affons provenzals, co il feagl din pur, in mat arriva, al qual Dieus haveva dau il dun della canzun ed il scepter de bellezza. Quel catta d' agur la princessa supprimida, enconuscha spert sia noblezia e carinadat. Cun canzun muentonta gudogna el il cor

della malvestgida. E la pussonza de siu plaid sur-ventscha la squidonza dil contuorn. La princessa dat maun e cor al feagl dil contadin, mo daventa era libra dalla sclaveria en glez moment. Ella obtegn dal tschiel grazius in custeivel vestgiu de nozzas ed ina cruna sin tgau e siu spus curachus daventa retg, vegn coronaus ed alzaus cun ella sil tron. Bia cavaliers e cantadurs serimnan entuorn quei niebel pèr, Mistral e la Provenza, ed en quella tiara denter il Rhodan e la mar se-sarva in reginavel de bellezza ed amur. —

In Sòci dou Felibrige.

